

## **BAHASA TUGU: BAHASA KREOL YANG PUNAH**

*LILIE SURATMINTO*  
*Universitas Indonesia*  
*suratminto@gmail.com*

### **ABSTRAK**

Sejak kemerdekaan penutur bahasa Kreol Tugu semakin berkurangan kerana berbagai faktor dan akhirnya pada awal abad 21, bahasa Kreol Tugu benar-benar punah kerana tidak ada lagi penuturnya. Walaupun bahasa Kreol Tugu telah punah tetapi kosa kata bahasa tersebut masih terus digunakan dalam kehidupan sosial budaya masyarakat Potugis di Kampung Tugu, Jakarta Utara. Makalah ini bertujuan membincangkan proses perkembangan bahasa kreol Portugis yang menjadi bahasa Kreol Tugu dan fungsi bahasa tersebut yang kini telah punah. Perbincangan dilakukan berasaskan kepada senarai kosa kata bahasa Kreol Tugu yang pernah dikumpulkan pada tahun 2004 dan 2014. Kosa kata ini akan dibincangkan menggunakan pendekatan Gobard (1976) yang menyatakan bahasa mempunyai empat kemungkinan fungsi, iaitu fungsi *vernacular*, *vehicular*, *referensi kultural* fungsi *mitis*. Hasil kajian ini mendapati bahawa pengguna bahasa ini semakin berkurangan secara perlahan dan akhirnya bahasa Kreol Tugu mengalami kepunahan kerana tidak ada lagi penutur yang menuturkan bahasa tersebut. Walaupun bahasa Kreol Tugu tidak lagi dituturkan, tetapi terdapat juga usaha mempertahankan budaya masyarakat Tugu dengan terus menggunakan kosa kata bahasa Kreol Tugu dalam upacara menerima tamu pada perayaan Natal, pesta *mandi-mandi* dan juga diabadikan dalam lagu-lagu keroncong. Justeru kata *punah* sebenarnya masih kurang tepat kerana dalam kehidupan sosial budaya masyarakatnya masih juga terdapat kosa kata untuk mengungkapkan istilah-istilah dalam pelbagai peristiwa budaya.

**Kata kunci:** Kreol Portugis; Kreol Tugu; bahasa punah; sosial budaya; Melaka

## **BAHASA TUGU : THE EXTINCT CREOLE**

### **ABSTRACT**

Since the Indonesian independence Creole Tugu speakers are dwindling and finally in the early 21st century Creole Tugu really extinct because there are no more speakers. Although the Tugu Creole already extinct but the vocabularies are still used in the social culture within Portuguese community of Kampung Tugu in North Jakarta. This paper will discuss the process of the development of Creole Portuguese became the language of Creole Tugu and is also will discuss the function of the language which is now extinct. The discussion will be based on the vocabulary list of Tugu Creole which was collected in 2004 and 2014. This vocabulary will be discussed using Gobard approach (1976). Gobbard stating the language has four possible functions, i.e. functions of the vernacular, vehicular, cultural references and function mystic. The study found that users of these languages are decreasing slowly and eventually Creole Tugu suffered extinction because there are no more speakers who speak the language. Although the language is no longer spoken by the people who lives in Kampung Tugu, but there are also efforts to maintain the cultural of Tugu community with continued use of Creole Tugu vocabulary in ceremony such as receive guests at the feast of Christmas, the festival of *mandi-mandi*, shower and also used as a lyrics in keroncong. As a conclusion the term *extinction* is actually still less accurate because in their socio-cultural life

of the community there is still uses some vocabulary to express terms of various cultural events.

**Keywords:** Creole Portuguese; Creole Tugu; extinction language; social culture; Melaka

## PENGENALAN

Kemunculan bahasa Kreol Portugis di Kampung Tugu Kecamatan Semper, Jakarta Utara mempunyai hubungan yang erat dengan sejarah rampasan kota Melaka oleh Syarikat Hindia Belanda *Vereenigde Oost Indische Compagnie* (VOC) daripada pihak Portugis. Rampasan kota Melaka ini dilakukan oleh VOC dengan bantuan Sultan Johor pada tahun 1641 yang pada waktu itu VOC di bawah pimpinan Gabenor Jenderal Van Diemen (Spruit, 1989: 60; Ricklefs, 2005: 80-81). Perebutan kota Melaka ini dilakukan dengan tujuan untuk memutuskan jalan perdagangan rempah-rempah Maluku-Malaka.

Tentera-tentera Portugis yang menjadi tawanan perang diangkut ke Batavia untuk dijadikan tentera Kompeni (VOC). Sementara tentera-tentera yang tinggal telah membentuk komuniti Portugis yang sekarang dikenali sebagai Kampung Portugis atau Medan Portugis di pantai barat Melaka, Malaysia, iaitu di jalan Albuquerque. Komuniti ini disebut komuniti Kristang. Setiap tahun iaitu pada tarikh 29-30 Jun, warga Kampung Portugis Melaka akan merayakan Pesta San Pedro (Heuken, 2000: 132; 2003: 67) Di Batavia tentera-tentera Portugis yang menjadi tawanan tersebut mula-mula ditempatkan di luar tembok kota Batavia, iaitu di daerah sekitar Gereja Portugis atau Gereja Sion sekarang.

Mereka kemudian dipindahkan ke Kampung Tugu yang letaknya sangat jauh dari Batavia yang pada waktu itu sukar dijangkau kerana kampung tersebut dikelilingi oleh rawa-rawa. Mereka kemudian membentuk sebuah kelompok masyarakat Tugu yang terasing dari daerah sekitarnya yang dihuni oleh orang Betawi. Oleh kerana itu masyarakat Tugu ini dapat mempertahankan adat istiadat mereka selama ratusan tahun (Heuken, 2000:133). Dalam pergaulan sehari-hari mereka menggunakan bahasa Kreol Portugis atau lebih dikenali dengan nama bahasa Kreol Tugu.

Sejak kemerdekaan pengguna bahasa Kreol Tugu semakin berkurangan kerana berbagai faktor dan akhirnya pada awal abad 21, bahasa Kreol Tugu benar-benar punah kerana tidak ada lagi penuturnya. Menurut Gobard (1976), secara umum bahasa mempunyai empat kemungkinan fungsi, iaitu fungsi *vernacular*, *vehicular*, *referensi kultural* (rujukan budaya) dan fungsi *mitis*. Meskipun bahasa Kreol Tugu sudah punah tetapi kosa kata bahasa tersebut masih digunakan dalam kehidupan sosial budaya mereka. Makalah ini akan membincangkan proses perkembangan bahasa Kreol Portugis menjadi bahasa Kreol Tugu dan fungsi bahasa tersebut yang kini telah punah dalam pemertahanan budaya masyarakat Kampung Tugu.

## METODOLOGI

Dalam menghuraikan perkembangan dan fungsi bahasa Kreol Tugu, senarai kosa kata yang telah dicatat oleh Jacobus Quiko pada tahun 1937 dan kosa kata yang pernah dikumpulkan dalam penelitian penulis melalui wawancara pada tahun 2004 dan 2014 akan dimanfaatkan. Senarai kosa kata bahasa Kreol Tugu ini akan dirujuk kembali manakala untuk membincangkan fungsi bahasa Kreol Tugu pendekatan Gobard (1976) akan diaplikasikan.

Menurut Gobard (1976), bahasa mempunyai empat fungsi, iaitu *vernacular*, *vehicular*, *rujukan budaya* dan *mitis* atau keagamaan. Fungsi *vernacular*, sebagai alat komunikasi dalam satu kelompok, misalnya kelompok etnik Jawa, Sunda, Bugis, dan sebagainya. Fungsi *vehicular* pula sebagai alat komunikasi dalam bidang pentadbiran, undang-undang, politik,

atau komunikasi antara kelompok yang mempunyai bahasa yang berbeza, misalnya antara kelompok etnik atau antara negara. Sebagai contoh bahasa Indonesia sebagai bahasa nasional Republik Indonesia atau bahasa Inggeris sebagai salah satu bahasa rasmi di Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu (PBB). Manakala, fungsi *rujukan budaya*, sebagai rujukan kepada kebudayaan suatu kelompok masyarakat atau kelompok etnik misalnya sebagai bahasa dalam kehidupan sosial atau bahasa upacara tradisional. Fungsi *mitis* atau *keagamaan* pula merujuk kepada bahasa yang digunakan dalam ranah agama atau kepercayaan, misalnya dalam upacara keagamaan, mitologi atau penyebaran agama. Misalnya bahasa Arab yang digunakan dalam ritual keagamaan, dalam dakwah dan lain-lain.

Namun begitu, dalam makalah ini hanya fungsi *vernacular*, *vehicular* dan rujukan budaya sahaja yang akan dibincangkan. Justeru sebelum membincangkan ketiga-tiga aspek ini, aspek latar historis komuniti Kampung Tugu akan dihuraikan.

### **LATAR BELAKANG HISTORIS TERBENTUKNYA KOMUNITI KAMPUNG TUGU**

Sepuluh tahun yang lalu (2004) di Kampung Tugu masih dapat ditemui beberapa penduduk yang masih fasih bertutur dalam bahasa Kreol Portugis. Pada waktu itu penulis meneliti bahasa ini dengan bantuan seorang informan bernama Fernando Quiko, yang merupakan anak kepada Jacobus Quiko iaitu Ketua Kampung Tugu yang pernah mendokumentasikan kosa kata bahasa Kreol Portugis atau Kreol Tugu pada tahun 1937 dibantu Dr. Noosten (da França, 2000:114). Sepuluh tahun kemudian apabila dilakukan penelitian semula ke atas bahasa ini, iaitu pada tahun 2014, didapati tidak ada seorang pun yang fasih bertutur dalam bahasa Kreol Portugis. Generasi tua semuanya telah tiada, termasuklah Fernando Quiko yang telah meninggal dunia. Dengan kata lain, bahasa Kreol Tugu benar-benar sudah punah kerana sudah tidak ada lagi penuturnya. Walaupun bahasanya sudah tidak digunakan lagi, tetapi terdapat satu hal yang menarik dalam masyarakat Kampung Tugu, iaitu mereka masih diikat oleh kepercayaan yang sama, iaitu agama Kristian. Hal ini dapat dilihat dengan adanya gereja Tugu yang sudah wujud sejak mereka berpindah ke kampung ini pada abad ke-17.

Di samping bangunan Gereja Tugu, terdapat sebuah tanah perkuburan umum, yang merupakan tanah perkuburan warga Kampung Tugu. Nama-nama yang tertulis pada batu nisan mereka antara lain ialah Quiko, Abrahams, Andries, Browne, Salomons, Saymons, Michiels dan lain-lain, yang pastinya bukan nama-nama keluarga Belanda atau Maluku atau nama etnik lain di Indonesia. Ini adalah nama-nama keluarga di Kampung Tugu yang diwariskan turun-temurun dari generasi ke generasi, warisan nenek-moyang mereka di Melaka (Suratminto, 2011:1). Pada hari minggu misalnya, sewaktu bertemu, mereka akan saling menyapa, "*Selamat hari Minggu*"; suatu sapaan yang tidak lazim ditemui di tempat lain di Jakarta, yang mana biasanya kita menyapa dengan ucapan, "*Selamlekom*" (*assalamu alaikum*), yang dijawab sebagai, "*Komselam*" (*wa'alaikumsalam*). Atau kata sapaan sewaktu seseorang berselisih dengan rakan atau kenalan, mereka akan mengatakan, "*Bos anda undi?*" "*Kamu mau ke mana?*" "*Bos dari undi?*" "*Kamu dari mana?*"

Kewujudan masyarakat Kampung Tugu tidak dapat dipisahkan dengan sejarah jatuhnya Melaka sebagai pusat perdagangan Portugis ke tangan VOC pada 14 Januari tahun 1641. Sejak kejatuhan Melaka ke tangan Portugis pada tahun 1511, sultan-sultan Johor yang merupakan keturunan Sultan Melaka telah berusaha merampas kembali Melaka dari tangan Portugis tetapi gagal oleh kerana mereka kalah dengan senjata moden pihak Portugis. Pada waktu Syarikat Hindia Timur Belanda hendak mengusir Portugis dari Melaka, Sultan Johor, Sultan Alauddin Syah yang memang sudah lama menantikan kehancuran Portugis di Melaka bersedia membantu VOC (Spruit, 1989: 55). Mengenai gambaran kota Melaka yang berhasil

ditawan oleh VOC, dilaporkan oleh komisaris Justus Schouten kepada Gabenor Jenderal VOC Anthonie van Diemen di Batavia dengan tujuh ayat singkat dan padat seperti berikut:

*Malakka is een plaats* ‘Melaka adalah tempat’:

<b>M</b> – <i>Magtig van muren</i>	‘tembok yang kuat’
<b>A</b> – <i>Aanzienlijk van gebouwen</i>	‘gedung-gedung yang besar’
<b>L</b> – <i>Lustig van landbouwen</i>	‘pertanian yang menyenangkan’
<b>A</b> – <i>Aangenaam van tuinen</i>	‘kebun-kebun yang menyenangkan’
<b>K</b> – <i>Kaal door plundering</i>	‘miskin kerana penjarahan’
<b>K</b> – <i>Koortsig door besmetting</i>	‘demam kerana infeksi’
<b>A</b> – <i>Arm mits oorlog</i>	‘sengsara kerana perang’

(Spruit, 1989: 61)

Sebahagian daripada tawanan perang termasuk keluarga tawanan telah dibawa oleh Belanda ke Batavia dengan tujuan untuk dijadikan sebagai tentera VOC untuk mempertahankan Batavia daripada serangan dari pihak luar, khususnya dari Kesultanan Banten. Pada waktu itu hubungan VOC dengan Banten masih tegang kerana tindakan VOC (1619) yang menghancurkan Jayakarta, yang merupakan wilayah Banten dan dijadikan pusat perdagangan VOC Batavia. Tawanan perang mantan tentera Portugis ini tidak boleh dijadikan hamba sahaya kerana mereka beragama Katolik. Justeru mereka diberikan status sebagai orang *mardeiker* yang ertinya orang bebas atau merdeka dan mereka diharuskan memeluk agama Kristian Protestan. Orang-orang *mardeikers* ini pada mulanya ditempatkan di luar tembok Batavia di sekitar Gereja Portugis atau Gereja Sion di Jalan Pangeran Jayakarta sekarang. Sebahagian besar daripada mantan tawanan ini kemudiannya dipindahkan ke Kampung Tugu yang terletak jauh dari Batavia yang sekarang di Kecamatan Semper Jakarta Utara. Tujuan VOC adalah untuk melindungi Batavia terhadap serangan dari pihak luar (Groeneboer, 1993:46-47; 1995: 21).

Kampung Tugu secara geografinya terletak sangat terasing daripada daerah sekitarnya yang dihuni oleh orang-orang Betawi. Oleh kerana itu, mereka dapat mempertahankan adat-istiadat yang diwariskan oleh nenek-moyang mereka di Melaka, Malaysia. Mereka hidup dengan melakukan aktiviti berburu dan bertani. Untuk tujuan keagamaan pula, sebuah gereja telah didirikan di Kampung Tugu. Dalam pergaulan sehari-hari masyarakat Kampung Tugu tetap menggunakan bahasa Kreol Portugis. Dengan demikian terbentuklah sebuah ‘etnik baru’ di Hindia-Belanda di samping etnik-etnik yang telah ada.

### **BAHASA KAMPUNG TUGU SEBAGAI BAHASA KREOL PORTUGIS**

Bahasa secara keseluruhannya dapat berubah. Perubahan itu sering berlaku akibat kontak antara dua bahasa dengan latar belakang bahasa yang berbeza. Dalam hal ini, kontak antara dua bahasa tersebut melibatkan bahasa setempat di Melaka dengan bahasa Portugis yang muncul sejak jatuhnya Melaka ke tangan Portugis pada tahun 1511. Di sana, bahasa campuran tersebut berkembang menjadi bahasa kampung Portugis yang kemudian dikenal sebagai bahasa Kristang. Status perubahan bahasa yang demikian dalam istilah linguistik dikenali sebagai bahasa pidgin (Collins, 1980; Chaudenson, 2003). Bahasa pidgin biasanya memiliki tatabahasa sederhana dengan kosa kata daripada percampuran kedua-dua bahasa tersebut. Sebuah bahasa pidgin tidak memiliki penutur bahasa ibu (bahasa ibunda). Jika bahasa tersebut berkembang menjadi bahasa ibu oleh generasi berikutnya maka bahasa itu disebut bahasa kreol. Oleh itu, bahasa kreol adalah hasil proses perkembangan dari bahasa pidgin menjadi bahasa ibu. Mengenai asal terciptanya bahasa pidgin, Cor. van Bree (1990: 272) berpendapat:

*Pidgin language emerged through a process of learning a second language because of pressure situation such as in plantations, where the slaves from various regions in Africa are employed in one place and they must communicate with their peers in addition to their master. Varieties of language emerge from the process of fossilization and convention.*

Struktur bahasa kreol masih seperti bahasa pidgin, tetapi ia disebut sebagai bahasa kreol kerana bahasa ini secara konvensional telah berfungsi sebagai bahasa ibu. Bahasa pidgin dapat menjadi bahasa kreol ketika adanya penutur asing dan kemudian digunakan oleh keturunannya yang kemudian dibakukan sebagai bahasa pertama mereka dan berlangsung secara turun temurun. Istilah *kreol* berasal dari bahasa Perancis *creole* atau dari bahasa Spanyol *criollo*. Dengan demikian, bahasa Portugis Kampung Tugu tergolong sebagai bahasa kreol (Suratminto, 2011: 2; Harimurti, 2008:137).

Untuk sesebuah bahasa itu dikategorikan sebagai bahasa kreol, maka seharusnya terlebih dahulu bahasa tersebut telah terbukti secara historis tentang asal-usulnya. Ini kerana dalam menentukan sama ada sesuatu bahasa itu bahasa kreol atau tidak, historis sesuatu bahasa itu memiliki peranan yang sangat penting dan memiliki kaitan yang sangat erat. Daripada pernyataan ini, maka bahasa Portugis Kampung Tugu apabila ditinjau dari segi latar belakang historisnya dapat dikatakan dengan pasti bahawa bahasa masyarakat Kampung Tugu adalah bahasa Kreol Portugis. Proses kreolisasi itu sebenarnya telah berlaku selama hampir satu setengah abad di Kampung Portugis Melaka (1511-1541), yang kemudiannya selama hampir empat abad lagi di Kampung Tugu (1641-2000). Bahasa kreol dapat berkembang menjadi bahasa nasional seperti yang berlaku di beberapa negara bekas jajahan Portugis di Afrika (Bourdieu, 1991). Bahasa Kreol Portugis Kampung Tugu secara historis mampu bertahan selama beberapa abad sebagai bahasa lokal yang membentuk bahasa etnik masyarakat Kampung Tugu. Namun demikian, bahasa ini akan mengalami kepunahan apabila pada suatu masa ia tidak digunakan lagi oleh komunitinya dan hal ini benar-benar terjadi ke atas bahasa Kreol Tugu pada awal abad 21 ini. Berikut adalah beberapa contoh ayat dalam bahasa Kreol Tugu yang telah dicatatkan oleh Jacob Quiko:

**Bahasa Indonesia**

Kemari, cepat!  
Saya tidak mau.  
Dia tidak mau.  
Saya mau.  
Kamu mau apa tidak?  
Silakan duduk!  
Engkau mau ke mana?  
Tunggu sebentar!  
Kamu dari mana?  
Engkau menanyakan apa?  
Saya mau membeli ayam.  
Mengapa kamu menangis?

**Bahasa Kreol Tugu**

*Biaki, gas!*  
*Joning kéré.*  
*Elè ning kéré*  
*Jo konti ènti*  
*Bos kéré ning kéré?*  
*Santa!*  
*Bos anda undi?*  
*Ispra mas sianti!*  
*Bos dari undi?*  
*Bos frunta gi?*  
*Jo kéré kompra ung gali*  
*Parki bos cura?*  
*Sao di pasa. (Bong pasa)*

**PERKEMBANGAN DAN SENARAI KOSA KATA BAHASA KREOL TUGU**

Sejak zaman kolonial Belanda, ramai yang tertarik untuk mendokumentasikan bahasa Kreol Tugu. Jacob Quiko ialah penduduk asli Kampung Tugu yang mengkompilasi kosa kata dalam bahasa Kreol Portugis dan padanannya dalam bahasa Belanda dan bahasa Melayu (da França, 2000: 115-131). Contohnya beberapa ayat yang telah dicatat oleh Jacob Quiko adalah seperti berikut:

JADUAL 1. Padanan Kosa kata Bahasa Kreol Tugu dengan Bahasa Belanda dan Bahasa Melayu

Bahasa Belanda	Bahasa Melayu	Bahasa Kreol Tugu
<i>Kom hier, vlug!</i>	Kêmari, lêkas!	<i>Biaki, gas!</i>
<i>Wil je of niet?</i>	Ngana mau of trada? Se mau apa tida' ?	<i>Bos kéré, ning kéré.</i>
<i>Ik wil niet.</i>	Beta tra mau.	<i>Jo ning kéré.</i>
<i>Zet het neer!</i>	Saya ta' mau. Lêta'kanlah, taruh, lêpas!	<i>Bota!</i>

Bahasa Kreol Tugu dengan jumlah sekitar 300 penutur, dan semasa pendudukan Jepun penuturnya telah meningkat menjadi 400 penutur pada awal kemerdekaan Republik Indonesia. Selama hampir tiga setengah abad bahasa Kreol Tugu dapat bertahan sebagai bahasa *vernacular* sebagai sarana komunikasi antara warga masyarakat Kampung Tugu. Oleh sebab masyarakat Kampung Tugu sangat eksklusif atau tertutup daripada daerah sekitarnya, maka bahasa ini tidak dapat mempengaruhi bahasa etnik lain di sekitar Kampung Tugu. Tambahan pula, bahasa Tugu sememangnya tidak serumpun dengan bahasa-bahasa etnik Batavia dan lain-lain pada waktu itu. Ini kerana bahasa Kreol Tugu berasal daripada bahasa Portugis, sedangkan bahasa-bahasa etnik lain berasal dari satu rumpun, iaitu bahasa Melayu (Grijns, et al., 1983).

Pada waktu ini penduduk generasi kedua sesudah zaman kemerdekaan menguasai bahasa Kreol Tugu secara pasif. Mereka tidak mampu menggunakan bahasa Kreol Tugu untuk berinteraksi dengan sesama warga Tugu. Hal ini disebabkan mereka kurang berminat untuk menguasai bahasa ibu mereka. Sejak zaman kemerdekaan, anak-anak mereka semuanya dimasukkan ke sekolah negeri yang menggunakan bahasa pengantar bahasa Indonesia. Selanjutnya dengan pembukaan laluan jalan raya Cakung-Cilincing, secara geografinya Kampung Tugu tidak lagi terasing. Kini, kampung tersebut menjadi terbuka dan telah ramai pendatang yang menetap di sana. Bahkan mereka juga sudah ramai yang berkahwin dengan warga kampung lain atau dengan pendatang, misalnya dengan orang Ambon, Betawi, Jawa, Batak, Manado dan lain-lain. Pendek kata, kampung Tugu yang dahulunya sangat homogen kini sudah menjadi heterogen, sangat multi kultur. Mereka banyak berinteraksi dengan warga sekitar kampung itu dalam bahasa Indonesia (Daus, 1989).

Keadaan menjadi lebih buruk apabila anak-anak dan cucu-cucu mereka (generasi kedua) sesudah kemerdekaan Republik Indonesia, bersekolah di sekolah umum di sekitar kampung Tugu. Generasi baru ini benar-benar sudah tidak mengenal bahasa nenek moyang mereka. Sepuluh tahun yang lalu di kampung ini masih dapat ditemui beberapa orang tua yang masih fasih dalam bahasa Tugu. Namun pada masa ini para penutur aslinya hanya tinggal satu atau dua orang. Hal ini disebabkan oleh faktor usia mereka yang sudah tidak berkomunikasi antara satu sama lain dalam bahasa Kreol Tugu. Hal ini menyebabkan bahasa Kreol Tugu dikatakan benar-benar telah punah kerana sudah tidak digunakan lagi sebagai sarana berkomunikasi (Crystal, 2000:1).

Untuk memberikan gambaran mengenai bahasa Kreol Tugu yang pernah wujud dan fungsinya sebagai sarana komunikasi dalam masyarakat Kampung Tugu, berikut ini dikemukakan sebahagian kosa kata bahasa Kreol Tugu dan padanannya dalam bahasa Portugis (Taylor, 1963; Allen, 1994; Da França, 2000: 115-131) dan dalam bahasa Indonesia. Bagi kosa kata Kreol Tugu yang dianggap berasal daripada bahasa Indonesia atau Belanda ditandakan dengan asterisk (\*).

JADUAL 2. Padanan Nomina berkaitan Tubuh Badan dalam bahasa Indonesia, bahasa Kreol Tugu dan bahasa Portugis

Bahasa Indonesia	Bahasa Kreol Tugu	Bahasa Portugis
badan	korpo	corpo

belakang	kosta	costas
betis	perna piklino	bezerro
bibir	besu	labio, borda
buah pinggang	nier*	rim
dagu	barba	parente
dahi	testa	testa
hidung	naris	nariz
kepala	kabesa	cabeça
lambung/pinggang	bras, kadera	lado
lutut	injebil	joelho
mata	olu	olho
muka	korto	cara, rosto
mulut	boka	boca
pipi	nostu	bochecha, discaramento
rambut	kabelu	cabelo
rongga mulut	denter boka	gaita
air seni	miyuh	urina
tangan	mao	mão
siku tangan	punyadu	cotovelo
telapak tangan	dianti mao	mão
jari tangan	dedu mao	dígito
ibu jari tangan	dedu grandí	polegar
kuku	unyah	prego
telinga	orela	orelha
tulang belakang	osu kosta	coluna

Jadual 2 tersebut memperlihatkan padanan nomina atau namaan yang digunakan dalam bahasa Kreol Kampung Tugu yang berkaitan dengan tubuh badan manusia. Berdasarkan senarai tersebut, bahasa Kreol Kampung Tugu ini telah mencampurkan kosa kata bahasa Portugis, bahasa Melayu dan juga bahasa Belanda dengan kosa kata dalam bahasa Tugu. Sebagai sebuah bahasa Kreol, bahasa Tugu juga mempunyai kosa kata yang meliputi kata nama, kata kerja, kata adjektif, adverb, kata hubung, preposisi, kata ganti nama diri, kata bilangan dan lain-lain. Jadual-jadual yang berikutnya, menunjukkan sebahagian senarai kosa kata bahasa Kreol Tugu dan padanannya dalam bahasa Indonesia.

JADUAL 3. Padanan Kata Nama bahasa Indonesia dan bahasa Kreol Tugu

Bahasa Indonesia	Bahasa Kreol Tugu	Bahasa Indonesia	Bahasa Kreol Tugu
adat	lajistil	kucing	gatu
adik	adi*	kudis	kaskado
air	agu	kuku	unyah
alu	pilang so olu, filu*	kulit kerang	kaska kerang
ampas	ampas*	kumbang	bandu fitu
atap, sirap	tela, atap*	lantai, dasar	mio kaju
ayam betina	gali yemai	laut	mar
bajing (tupai)	atu alber	lesung, lumping	pilang so olu
bakul	sestu, bakul*	lipas	kakerlak*
balairung /aula	kaju kompu	loteng	solder*
bale-bale	tratak*	luka	frida
bamboo	bambu*	lambung padi	lugar neli
batang padi	ram neli	manga	mangga*
ketela, kastela	kastela*	udara (hawa)	alagria
kijang	gajila	ular	kobra*
kolong rumah	basa kaju	upeti	kas*
kubur	koba	utusan	mandadu

JADUAL 4. Padanan Kata Kerja bahasa Indonesia dan bahasa Kreol Tugu

Bahasa Indonesia	Bahasa Kreol Tugu	Bahasa Indonesia	Bahasa Kreol Tugu
bangun / sadar	irgidi drumi	membuka	abri
batuk	tose	membunuh	faji more
bawa	lawa	memecahkan	fai kebra
beranak	pare	memotong	rusa
berkumpul	junta	menetas	kebra obu
berlayar	nabiga	mengail	pincaredi
bermain bantingan	bate-bate	menganyam	anyam*
bermain gasing	bringka drai*	mengawinkan	dakaja
bermimpi	sunyah	mengecap	purba
berniaga	anda bende	mengeong	mengeong*
bersembunyi	pebakia	menggeram	jimi
bersila	minjura	mengikat	mara
bersin	deskria	mengonggong	gonggong*
bersua/bertemu	jing konta	mengasihi, cinta	koitadu
bertelur	fuja	menguap	detuada
berteriak	abrigurla	mengusung	karta dosang

JADUAL 5. Padanan Kata Adjektif bahasa Indonesia dan bahasa Kreol Tugu

Bahasa Indonesia	Bahasa Kreol Tugu	Bahasa Indonesia	Bahasa Kreol Tugu
asam	ajidu	lancip, mancung	agudu
asin	salgado	lebar	largo
bagus, elok	bunitu	lega, luas, lapang	largo
tua	belu	lembut, lembek	moli
bengkok	bira	liar, malu	bergonyah
berat	fejedu	lurus	lurus*
besar	grandi	malas	luidadi*
biru	blau*	marah	Reiba
bodoh	beste, dadi	menggigil	Freme
bulat	rond*	mentah	Krua
muda	femi	pandai, pintar	Cadisa
gemuk	gordu	panjang	kompridu
hangat, panas	kenti	pendek	kurtu*
jahat	mal*	rajin	kroju
kecil	piklino	salah	aradu
keras	duruh	sempit	nungku largo
kering	deku	tajam	agudu
kosong	bajiu	tebal	tebal*
kurus	mager*	tipis	piklino

JADUAL 6. Padanan Adverba bahasa Indonesia dan bahasa Kreol Tugu

Bahasa Indonesia	Bahasa Kreol Tugu	Bahasa Indonesia	Bahasa Kreol Tugu
atas	riba	kemari, lekas	biaki gas
barat	moresol	kemudian hari	tra sero dia
bawah	basu	lekas	gas
beberapa	perkantu	luar	for a
begitu	asley ka	malam	anoti
belum	indana	mana	undi
cukup	cega	petang, sore	artadi
gelap	iskur	telah, sudah	basta
hari	dia	tempo hari	akel dia
hari ini	iste dia	terang	lumi
jauh	lonji	tiada lagi	nungku mas
kadang-kadang	oter sumau	tidak	nungku



JADUAL 7. Padanan Konjugasi bahasa Indonesia dan bahasa Kreol Tugu

Bahasa Indonesia	Bahasa Kreol Tugu	Bahasa Indonesia	Bahasa Kreol Tugu
dengan	ku	oleh kerana itu	aka bida
jikalau, kalau	alum bes	oleh sebab itu	aka bida
meskipun, meski	desa, asley	tetapi	mer

JADUAL 8. Padanan Pronomina bahasa Indonesia dan bahasa Kreol Tugu

Bahasa Indonesia	Bahasa Kreol Tugu	Bahasa Indonesia	Bahasa Kreol Tugu
dia	ele, seng	kita	nos
engkau, kamd	bos	mereka	jenti
ia, dia	seng	mereka itu	jenti aka
kami	nos	saya	yo
kami	nosoter	saya	yo (kasar), parmi (halus)

JADUAL 9. Padanan Kata Tanya bahasa Indonesia dan bahasa Kreol Tugu

Bahasa Indonesia	Bahasa Kreol Tugu	Bahasa Indonesia	Bahasa Kreol Tugu
apa	gi	mana	undi
berapa	kantu	mengapa	parki
di mana	na undi	siapa	keng

JADUAL 10. Padanan Kata Bilangan bahasa Indonesia dan bahasa Kreol Tugu

Bahasa Indonesia	Bahasa Kreol Tugu	Bahasa Indonesia	Bahasa Kreol Tugu
delapan	oitu	satu kaki	ung bes
delapan belas	disoitu	sebelas	onji
dua	dos	sembilan belas	disnobi
dua puluh	binti	sembilan puluh	nobenta
dua belas	onji doji	seperempat	perkater
dua kaki	dos bes	sepuluh	des
dua puluh dua	binti dos	seratus	ungaentu
dua ratus	dosentu	tiga	tres
empat	kater	tiga belas	freji
empat puluh	korenta	tujuh	seti
enam	ses	tujuh belas	diseti
lima	singko	yang kedua kali	ki per dos bes
lima puluh	singkuenta	yang ketiga kali	ki per tres bes
satu kaki	ung bes	yang pertama kali	ki per unga embe

JADUAL 11. Padanan Kata Kepunyaan bahasa Indonesia dan bahasa Kreol Tugu

Bahasa Indonesia	Bahasa Kreol Tugu	Bahasa Indonesia	Bahasa Kreol Tugu
dia orang punya	eleter sua	kita punya	nos sua
dia punya	ele sua	saya punya	mes sua (halus) yo sua (kasar)
kami punya	nos sua	siapa punya	keng sua
kamu punya	bos sua		

JADUAL 12. Padanan Kata Tunjuk bahasa Indonesia dan bahasa Kreol Tugu

Bahasa Indonesia	Bahasa Kreol Tugu	Bahasa Indonesia	Bahasa Kreol Tugu
ini	iste	di sini	na aki
itu (dekat)	aka	yang	ki
itu (jauh)	aka na ala	di sana	na alo
di situ	na ali		

JADUAL 13. Padanan Penunjuk Waktu bahasa Indonesia dan bahasa Kreol Tugu

Bahasa Indonesia	Bahasa Kreol Tugu	Bahasa Indonesia	Bahasa Kreol Tugu
hari	dia	kemarin	onti
siang hari	media	kemarin lusa	onti dia
malam	lumi	hari ini	iste dia
gelap	anoti	pagi ini	miang iste/angkora palmiang
musim kemarau	extemper sol	besok	amiang
musim penghujan	extemper cua	besok lusa	oterdia
tahun	anno	petang	artadi
pagi	palmiang	kapan? ketika	kiora
sekarang	agora	telah	asta
nanti	sas engkora	belum	indana
dulu, tempo hari	akel dia	tidak lagi	nungku mas
kemudian hark	tra sero dia	sebentar, seketika	ma angkora

JADUAL 14. Padanan Kata Arah bahasa Indonesia dan bahasa Kreol Tugu

Bahasa Indonesia	Bahasa Kreol Tugu	Bahasa Indonesia	Bahasa Kreol Tugu
utara	menmar	di	na
selatan	mensera	dekat / samping	perto
barat	moresol	jauh	lonji
timur	aresol	sekitar	rudia
kiri	-	di luar	na fora
kanan	-	keluar	sai
di atas	nariba	di dalam	na denter
di bawah	na basu	masuk ke dalam	intra
dari bawah	na basu	di mana	na undi
di jalan	na kaminyu	hampir	falta empoko
dari-sampai	dari*		

JADUAL 15. Padanan Preposisi bahasa Indonesia dan bahasa Kreol Tugu

Bahasa Indonesia	Bahasa Kreol Tugu	Bahasa Indonesia	Bahasa Kreol Tugu
dari	dari*	di atas	nariba
dengan	ku	di bawah	na basu
di	na	seputar	rudia

### PUNAHNYA BAHASA KREOL PORTUGIS DI KAMPUNG TUGU

Pemilihan bahasa Melayu Riau sebagai bahasa penyatu, iaitu bahasa Indonesia, adalah kurniaan Tuhan yang luar biasa kepada bangsa Indonesia. Bahasa Indonesia menjadi alat komunikasi utama dalam pergaulan antara warga masyarakat (Hoed, 2011:3). Indonesia terdiri daripada ratusan kelompok etnik, termasuklah etnik Kampung Tugu yang masing-masing mempunyai bahasa sendiri. Bahasa Indonesia yang telah dinyatakan sebagai bahasa penyatu 17 tahun sebelum kemerdekaan Indonesia (1928), merupakan bahasa penyatu yang diangkat dari bumi Nusantara sendiri iaitu bahasa Melayu yang menjadi alat pemersatu kerana fungsinya sebagai bahasa birokrasi, pengadilan (perundangan), politik, pendidikan, teknologi, ilmu pengetahuan, agama dan kesusasteraan.

Kesan positif yang dimiliki oleh bahasa Indonesia justeru merupakan titik balik kepada bahasa Kreol Portugis Kampung Tugu. Pembukaan jalan lalu-lintas Cacing (Cakung-Cilincing) telah menjadi salah satu pemicu terbukanya Kampung Tugu. Lebih-lebih lagi lokasi Kampung Tugu yang berdekatan dengan pelabuhan Tanjung Priok, menjadikan

hubungan komuniti antara Kampung Tugu dan masyarakat luar tidak dapat dielakkan. Sejak kemerdekaan, anak-anak dari Kampung Tugu sudah mula bersekolah di sekolah kerajaan yang menggunakan bahasa pengantar bahasa Indonesia. Dengan berkembangnya bahasa Indonesia sebagai bahasa *vehicular*, maka bahasa Kreol Tugu menjadi semakin kurang diminati oleh generasi penerusnya. Generasi ini semakin jauh daripada bahasa ibundanya kerana mereka menyedari bahawa untuk mencapai tingkat sosial yang lebih tinggi dalam alam kemerdekaan, mereka harus menguasai bahasa Indonesia. Di samping itu, di Kampung Tugu juga sudah mulai ramai pendatang dari luar yang menetap di situ. Dalam interaksi sehari-hari antara warganya, mereka menggunakan bahasa Indonesia. Sementara bahasa Kreol Tugu dari segi praktisnya hanya digunakan di dalam rumah sahaja, khususnya dalam kalangan golongan tua. Dengan kata lain, anak-anak hanya mengerti atau memahami bahasa Kreol Tugu secara pasif. Keadaan ini sama dengan situasi yang dihadapi oleh bahasa Belanda pada masa-masa awal kemerdekaan sehingga akhir tahun enam puluhan (Hoed, 2011). Sebagai contohnya, di pejabat-pejabat pentadbiran dan di tempat-tempat umum pada tahun 50-an dipasang pengumuman: PERGUNAKANLAH BAHASA INDONESIA.

Pada akhir abad 20 di Kampung Tugu, kita masih dapat menemui beberapa puluh orang daripada kalangan generasi tua yang masih fasih berbahasa Kreol Portugis. Walau bagaimanapun menjelang abad ke 21, jumlah mereka terus berkurangan dan bahkan habis sama sekali kerana proses alamiah. Manakala generasi mudanya yang mula-mula menguasai bahasa Kreol Portugis secara pasif, kini sudah tidak lagi mampu menurunkan bahasa tersebut kepada generasi seterusnya. Pada ketika ini masyarakat Kampung Tugu benar-benar seperti sudah kehilangan jejak apabila bahasa Kreol Portugis sebagai bahasa ibunda telah digantikan dengan bahasa Indonesia (Schuchardt, 1891).

Pada zaman kolonial, bahasa Kreol Portugis dan Bahasa Belanda serta bahasa-bahasa etnik yang lain termasuklah bahasa Melayu sebagai bahasa *lingua franca* antara etnik, dapat hidup berdampingan. Tidak dinafikan bahawa pada zaman kolonial, hanya orang yang menguasai bahasa Belanda akan mengalami peningkatan status sosialnya. Ternyata dalam zaman kemerdekaan pun situasinya demikian, melainkan hanya pengaruh bahasa Indonesia sahaja yang lebih besar jika dibandingkan dengan pengaruh bahasa Belanda pada zaman kolonial tersebut.

### **FUNGSI BAHASA KREOL TUGU SEBAGAI PEMERTAHANAN BUDAYA**

Daripada keempat-empat fungsi bahasa seperti yang dikemukakan oleh Gobart (1976), maka dalam konteks perkembangan bahasa Kreol Tugu yang pernah berfungsi sebagai bahasa *venacular*, maknanya bahasa Kreol Tugu pernah berkembang menjadi bahasa pengantar antara warga masyarakat di Kampung Tugu. Dengan kata lain, bahasa Kreol Tugu selama hampir empat abad sejak kedatangan mereka di Batavia (1641), telah menjadi alat komunikasi antara sesama mereka. Bahasa Kreol Tugu dalam hal ini berfungsi sebagai bahasa etnik di samping bahasa-bahasa etnik lain di Indonesia.

Oleh sebab bahasa Kreol Tugu bukan merupakan bahasa yang bertulis, maka bahasa ini tidak pernah diajarkan formal misalnya di sekolah. Malah semasa zaman kolonial pun penduduk Kampung Tugu yang terpelajar cenderung mempelajari bahasa Belanda supaya mereka mendapat pekerjaan dengan kerajaan, namun jumlahnya sangat sedikit. Oleh sebab masyarakatnya yang juga tidak berusaha untuk membakukan bahasa tersebut, maka pada pertengahan abad ke-20, penutur yang menguasai bahasa Tugu terbatas kepada generasi tua sahaja. Dengan demikian bahasa Tugu tidak pernah berfungsi sebagai bahasa *vehicular*. Maksudnya bahasa ini tidak pernah digunakan secara rasmi dalam pelbagai bidang atau urusan rasmi dalam kerajaan.

Bahasa Kreol Tugu walaupun sudah mati tetapi ia masih dapat berfungsi sebagai referensial atau dengan kata lain mempunyai fungsi sosial budaya (Dant, 1999). Bahasa Tugu dari segi fungsi *mitis* atau keagamaan perlu diteliti dengan khusus. Namun, dalam penelitian ini fungsi *mitis* bahasa Kreol Tugu tidak akan dibahasakan.

Secara universal dalam memperingati siklus kehidupan, seseorang tidak terlepas daripada upacara-upacara ritual misalnya peristiwa kelahiran, perkahwinan dan kematian. Hampir semua kegiatan tersebut sentiasa ada korelasinya dengan kegiatan sosial budaya. Gereja di samping sebagai tempat beribadat, ia turut menjadi pusat interaksi sosial budaya dalam masyarakat. Gereja Tugu yang didirikan dalam tahun 1747, merupakan gereja tertua di Tanjung Priok ini dan merupakan gereja yang ketiga dibina. Gereja pertama dan kedua yang sebelumnya telah musnah kerana dibina berasaskan papan yang tidak bertahan dengan perubahan cuaca. Lokasi Gereja pertama dan kedua tersebut, kini menjadi Gereja Katholik "Salib Suci". Pada tahun 1678 terbina bangunan Gereja darurat di Tugu, dan kemudian pada tahun 1737 Pendeta Dirk Jan Van der Tydt telah mendirikan gereja buat kali keduanya. Kemudian pada tahun 1740 sewaktu pemberontakan Cina di Batavia, gereja tersebut telah musnah akibat dibakar. Gereja yang ketiga dibangunkan pada tahun 1744 dan ditahbiskan pada tanggal 29 Juli 1747 oleh Pendeta Mohn (Da França, 2000: 25; Heuken, 2003: 57-58). Tapak bangunan Gereja tersebut adalah pemberian daripada seorang dermawan bernama Justinus de Vinck yang pada ketika itu menjadi tuan tanah di Cilincing. Atas izin daripada Gabenor Jenderal Gustaf Willem Baron van Imhoff iaitu Gabenor Jenderal VOC di Batavia, maka terdirilah sebuah gereja Protestan yang wujud sehingga kini dikenali sebagai Gereja Tugu 1.

Sewaktu merayakan hari Natal masyarakat Kampung Tugu mempunyai satu kebiasaan yang sehingga kini masih tetap dipertahankan sebagai ciri identiti mereka. Kebiasaan tersebut adalah seperti berikut: Sebelum tetamu masuk ke dalam rumah dan berjabat tangan dengan tuan rumah, tetamu tersebut terlebih dahulu harus mengucapkan ayat yang berikut:

*"Bi singku dia Desember, nasedu di nos sior, nos sior jabina mundu. Libra nos pekador, unga anti di kinta ferra assi klar kuma dia unga anju di nos sior assi grandi di allegria. ashi mes ku bosso ter. dies Lobu sua da bida kompredu lo-dapang kria so podeer, santu justru"*

"Pada tanggal 25 Desember, Allah mengurniakan Anak-Nya yang tunggal, Juruselamat, barang siapa percaya kepada-Nya tidak binasa, melainkan hidup yang kekal, sekiranya kami diizinkan untuk beriman kepada-Nya."

(Heuken, 2003: 70).

Setelah itu tetamu akan dipersilakan masuk, berjabat tangan dan saling bermaafan dengan tuan rumah dan tuan rumah akan berkata: "*Santa!*" 'silakan duduk'. Kemudian mereka akan duduk berbual-bual sambil menjamah makanan dan minuman yang dihidangkan khusus semasa perayaan hari Natal.

Berdasarkan upacara menyambut tetamu dalam acara perayaan Natal ini, jelas menunjukkan bahawa kosa kata bahasa Kreol Tugu masih berfungsi dalam kehidupan sosial budaya masyarakat di kampung tersebut. Meskipun bahasa Kreol Tugu sudah boleh dikatakan mati, namun dalam kehidupan sehari-hari masih banyak ungkapan dalam bahasa tersebut yang masih digunakan. Upacara dalam perayaan Natal tersebut hanya salah satu contoh pemertahanan budaya masyarakat Kampung Tugu dalam kehidupan sosial. Contoh tersebut menunjukkan bahawa mereka masih berusaha mempertahankan ciri budaya mereka yang berbeza daripada budaya etnik lain.

Sehingga kini di Kampung Tugu setiap tahun selepas selesai menyambut perayaan Tahun Baru, masyarakatnya akan menyelenggarakan pesta *mandi-mandi* iaitu pesta menyapukan bedak dalam kalangan sesama peserta. Pesta ini sebenarnya diperuntukkan bagi

*Vilu-vila* atau ‘muda-mudi’ dalam usaha mencari jodoh, namun ia turut disertai juga oleh kalangan orang-orang tua. Dengan demikian, pesta tersebut bersifat *massal* atau melibatkan penyertaan ramai orang sehingga suasana menjadi sangat meriah. Pesta *mandi-mandi* yang kemudiannya dimaksudkan juga sebagai upacara penyucian diri, diselenggarakan pada minggu pertama bulan Januari (Ikatan Keluarga Besar Tugu 1995).

Kegembiraan kanak-kanak sewaktu bermain sehari-hari terutama pada waktu malam terang bulan purnama sebelum adanya televisyen dan lampu letrik yang cukup seperti pada masa sekarang, selalu diselingkan dengan nyanyian-nyanyian khas dalam bahasa Kreol Tugu. Antara nyanyian yang mereka peroleh secara lisan daripada nenek moyang mereka ialah lagu *Cafrinho*. Lagu ini dan juga lagu-lagu tradisional Tugu yang lain, masih dikuasai oleh warga Kampung Tugu pada waktu kini, bahkan beberapa lagu tersebut sudah dirakam dalam bentuk cakera padat (VCD atau DVD) untuk nyanyian keroncong. Kampung Tugu juga dikenali sebagai tempat asal muzik keroncong di Indonesia. Sehingga kini di kampung tersebut masih terdapat beberapa kumpulan muzik keroncong, antara lain kumpulan *Krontjong Toegoe*. Selain lagu keroncong *Moritsco*, *Gato Mato*, *Nina Bobo*, *Yan Kagaleti* dan lain-lain syair, lagu *Cafrinho* yang terdiri atas empat bait merupakan lagu yang paling digemari oleh *vilu-vila* di Kampung Tugu (Ganap, 2011 dalam <http://isi.ac.id/blog/2011/12/09/menguak-sejarah-keroncong-dari-kampung-tugu/>; Quiko, t.t. ; Sarinah, 1991: 115). Keempat-empat syair dalam lagu *Cafrinho* adalah seperti berikut:

**Bahasa Kreol Tugu**

*Cafrinho kiteng santadu*  
*Lanta pie bate-bate*  
*Cafrinho kire anda kayu*  
*Tira terban naji sake*  
*Pasa-pasa na berdumar*  
*Ola nobiu kere nabiga*  
*Vilu-vilu nangkorsang mal*  
*Nungku aca dijustisa*  
*Dong ali didendang*  
*Belu kordong barla bongbong*  
*Ung mekas munte ni mau*  
*Kere bala unjeng jifrau*  
*Kartapa saily vula*  
*Morsegu supesta*  
*Krunçi teng na kabesa*  
*Su vilu teng nabariga*

**Bahasa Indonesia**

Kafrinyu sedang duduk bermain  
Angkat kaki sambil berdansa  
Kafrinyu mau permisi pulang  
Angkat topi beri selamat  
Jalan-jalan pantai laut  
Lihat kapal sedang berlayar  
Anak-anak jangan berpikir jahat  
Akan tersangkut perkara polisi  
Hanya berbicara tidak artinya  
Menari berdansa sambil bergaya  
Uang sesen pun tidak di tangan  
Tapi berani untuk meminang  
Ketampang sedang berbunga  
Kalong punya pesta  
Anak muda di dalam perut  
Sleyer baru ada di kepala

Berikut ini adalah salah satu contoh syair nyanyian kanak-kanak yang masih dikuasai oleh warga Kampung Tugu asli. Walaupun mereka tidak mengetahui judulnya tetapi mereka memahaminya dan melisankannya dalam bentuk nyanyian.

**Bahasa Kreol Tugu**

***Yan Kagè léti***  
*Trees pedra keenti*  
*Ladang busi kampu*  
*Boi thing picadu*  
*Tróng ku thing èbèrtu*  
*Eru éru sinyo kabèr jèru*  
*Cirmel isté tèra*  
*Tambur labe géra*  
*Ja bira bandè*  
*Ja tokka piloor*

**Bahasa Indonesia**

***Yan buang air susu***  
Tiga batu panas  
Siapa jahatkan mantu  
Maling ganggu di tanah lapang  
Bui ada tertutup  
Penjara ada terbuka  
Ayo-ayo kami bersorak  
Ciremai ini negeri  
Tambur bikin rusuh  
Kalau kena pelor

*Isa pusa naris di  
justisa  
Di dèra di dèra  
Taflak fól figèra  
Unga rabana unga gitèra  
Unga alfada unga istèra*

Terbalik bandera  
Tarik-tarik hidung di hukuman  
Lihat tetamu lagi datang  
Buka taplak daun pisang  
Satu rebana satu gitar  
Satu bantal satu tikar

(Ikatan Keluarga Besar Tugu, 1995:21)

## KESIMPULAN

Kontak pertama bangsa Portugis dengan warga Melaka sejak kota Melaka dirampas dari wilayah Johor oleh bangsa Portugis hampir lima abad yang lalu telah melahirkan sebuah bahasa pidgin. Bahasa pidgin ini kemudiannya melalui proses kreolisasi yang telah menjadi bahasa ibunda mereka, sehingga terciptalah bahasa Kreol Portugis yang kemudian dikenali sebagai bahasa Kristang. Proses kreolisasi ini berlangsung selama puluhan tahun. Bahasa Kreol Tugu dalam perkembangannya pernah berfungsi sebagai bahasa *vernacular* yakni sebagai bahasa pengantar dalam kelompok masyarakat Kampung Tugu. Dalam pada itu, bahasa Tugu tidak pernah berfungsi sebagai bahasa *vehicular* kerana ia tidak pernah dibakukan dalam bentuk tulisan apatah lagi digunakan dalam bidang-bidang tertentu dalam pemerintahan sejak zaman kolonial sehingga zaman kemerdekaan.

Oleh sebab pengaruh bahasa Indonesia yang semakin kuat dalam kehidupan sehari-hari baik dalam situasi formal mahupun informal, keengganan golongan muda untuk mempelajari dan menguasai bahasa ibunda mereka, maka secara perlahan-lahan bahasa Kreol Tugu dikatakan mengalami kepunahan oleh kerana tidak ada lagi penutur yang mendukung kelangsungan bahasa tersebut. Namun begitu, penelitian ini membuktikan bahawa masih terdapat usaha pemertahanan budaya masyarakat Tugu, iaitu dengan menggunakan kosa kata bahasa Kreol Tugu, misalnya dalam bentuk ayat dalam upacara menerima tamu semasa perayaan hari Natal, dan dalam pesta *mandi-mandi* oleh *vilu-vila*. Di samping itu, kosa kata yang diabadikan dalam lagu-lagu keroncong seperti *Cafrinho*, *Moritsco*, *Nina Bobo*, *Gato Mato*, *Yan Kagaleti* dan lain-lain masih memberikan ciri pemertahanan identiti budaya masyarakat Tugu. Justeru, kata *punah* untuk bahasa Kreol Tugu sebenarnya masih kurang tepat kerana dalam kehidupan sosial budaya masyarakatnya masih terdapat penggunaan kosa kata untuk mengungkapkan istilah-istilah dalam pelbagai peristiwa budaya masyarakatnya.

Penelitian ini merupakan sebahagian kecil daripada aspek kebahasaan dalam kehidupan sosial budaya masyarakat di Kampung Tugu. Oleh itu, kajian yang selanjutnya ke atas bahasa Kreol Tugu masih terbuka luas. Misalnya kajian tentang bagaimana bahasa Kreol Tugu ini berfungsi dari segi *mitis* atau keagamaan dalam masyarakatnya. Selain itu, pelbagai aspek kebahasaan atau linguistik yang lain, yang belum tersentuh dalam penelitian-penelitian terdahulu juga turut memerlukan penelitian yang lanjut.

## RUJUKAN

- Allen, Maria Fernanda. 1994. *Portuguese dictionary (Portuguese-English/English-Portuguese)* London: Plantin by Intype.
- Bourdieu, P. 1991. *Language and symbolic power*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bree, Cor. van. 1996. *Historische taalkunde*. Leuven/Amersfoort: Acco Uitgeverij.
- Chaudenson, R. 2003. *La creolisation: Theorie, applications and implications*. Paris: L'Hamattan.
- Collins, J.T. 1980. *Ambonese Malay and creolization theory*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Crystal, David. 2000. *Language death*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Da França, Antonio Pinto. 2000. *Pengaruh Portugis di Indonesia*. Jakarta: Pustaka Sinar Harapan.
- Dant, Tim. 1999. *Material culture in social world: Values, activities and lifestyles*. Buckingham and Philadelphia: Open University Press.
- Daus, Ronald. 1989. *Portugese Euroasian in South East Asia*. Singapore: ISEAS.
- Ganap. 2011. Menguak sejarah keroncong dari Kampung Tugu. 9 Desember. Dlm. Isi Jogja (Atas talian). Muat turun 4 November 2014, dari <http://isi.ac.id/blog/2011/12/09/menguak-sejarah-keroncong-dari-kampung-tugu>.
- Gobard. 1976. *L'aliénation Linguistique*. Paris:Flammarion.
- Grijns, C.D, J.W. de Vries & L. Santa Maria. 1983. *European loan-words in Indonesian: A check-list of words of European origin in bahasa Indonesia and traditional Malay*. Leiden: KITLV Indonesian Etymological Project V.
- Groeneboer, Kees. 1993. *Weg tot het Westen: Het Nederlands voor Indië 1600-1750*. Leiden: KITLV.
- Groeneboer, Kees.1995. *Jalan ke Barat: Bahasa Belanda di Hindia Belanda 1600-1950*. Jakarta: Erasmus Educatief.
- Harimurti Kridalaksana. 2008. *Kamus linguistik* Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Heuken, Adolf. 2000. *Historical sites of Jakarta*. Jakarta: Cipta Loka Caraka, Edisi Keenam.
- Heuken, Adolf. 2003. *Gereja-gereja tua di Jakarta. Series old worship buildings in Jakarta*. Jakarta: Cipta Loka Caraka.
- Hoed, Benny H. 2011. Ekologi bahasa, revitalisasi bahasa, identitas dan tantangan global dalam masyarakat Indonesia yang multikultur. Kertas kerja, Seminar Pengembangan dan Perlindungan Bahasa-Kebudayaan Etnik Minoritas untuk Penguatan Bangsa. Jakarta: PMB-LIPI, Desember.
- Ikatan Keluarga Besar Tugu. 1995. *Sekelumit sejarah tentang Gereja Tugu, keroncong Tugu dan orang Tugu dan buku silsilah Abad ke-17 s/d/ Abad ke-20*. Jakarta: IKBT.
- t.p.. 1991. Keroncong Kampung Toegoe. *Sarinah*, 25 Mac 1991: 115.
- Quiko, Fernando. t.t. *Asal mula keroncong – copies of the manuscript*.
- Ricklefs. M.C. 2005. *Sejarah Indonesia modern 1200-2004*. Jakarta: PT Serambi Ilmu Semesta.
- Schuchardt, H.1891. *Kreolische studien IX: Über das Malaioportugiesische von Batavia und Tugu*.Wien: Tempsky. [Sitzungsberichte Kaiserliche Akademie der Wissenschaften in Wien; Philosophische Historische Klasse 122].
- Spruit, Ruud. 1989. *Het land van de Sultans: Maleisië en het kolonialisme.*'s Gravenhage: SDU Uitgeverij.
- Suratminto, Lilie. 2011. Creole Portuguese of the Tugu village colonial heritage in Jakarta: The historical and linguistic reviews. *Tawarikh International Historical Journal*, 3 (1), 1-30.

## PENGHARGAAN

Penulis berterima kasih atas kerjasama daripada semua pihak yang terlibat dalam penelitian ini khususnya, Johannes Sopaheluwakan (Sekretaris IKBT (Ikatan Keluarga Besar Tugu-informan), Guido Quiko (Pemimpin Keroncong Tugu *De Caprinho*-informan), Alberto Quiko Ketua IKBT (informan), Frankie Andries (informan), Agni Malagina dan rakan-rakan (mahasiswa Departemen Linguistik FIB UI-asisten penelitian).

**Biodata penulis:**

**Lilie Suratminto**

Penulis merupakan Pensyarah Kanan dalam Jurusan Studi Belanda, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Indonesia. Bidang kepakaran beliau ialah linguistik dan bahasa Belanda.